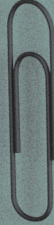
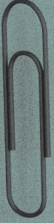


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتاق کار

یازده روایت از عشق، تعلیق و گیره‌های کاغذ

ترجمه‌ی کیوان سررشته



عنوان و نام پدید آور: اتاق کار: روایت‌هایی از عشق، تعلیق و گیره‌های کاغذ/ با آثاری از جوئیس کارول اوتس... (و دیگران)؛ مترجم کیوان سررشته.

مشخصات نشر: تهران: نشر اطراف، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۱۷۶ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۹۴-۲۷-۳

وضعیت فهرست‌نویسی: فنیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Speaking of Work: A Story of Love, Suspense and Paperclips, 2018

عنوان دیگر: روایت‌هایی از عشق، تعلیق و گیره‌های کاغذ.

رده بندی کنگره: PR۱۳۰۷/۵

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۰۸

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۲۰۹۹۲

اتاق کار

یازده روایت از عشق، تعلیق و گیره‌های کاغذ

اسلون کراسلی مترجم: کیوان سررشته

با آثاری از: جوئیس کارول اوتس، والریالوئیزلی، لی جایلد، جانانان ایمس و...



اطراف

مقابله با زبان اصلی: رؤیا پورآذر
بازبینی نهایی متن: امین شیرپور
نمونه خوانی: فاطمه ستوده
طراح جلد: جواد آیت
دبیر فنی: محمدرضالری چی
چاپ: کاج صحافی: نمونه
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۹۴-۲۷-۳
چاپ اول: ۱۳۹۸، ۱۵۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر این اثر برای «نشر اطراف» محفوظ است. هر گونه تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر (چاپی، صوتی، تصویری، الکترونیکی) بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع است. نقل برش‌هایی از متن کتاب با ذکر منبع آزاد است.

تهران، خیابان ناطق نوری، کوچه کوروش، پلاک ۱۴، واحد ۲، تلفن: ۲۲۸۹۰۵۵۶

Atraf.ir

حالادیگر ماشین نویسان از ولوله افتاده اند.
اداره ی پدرم / بیلی کالینز

فهرست

اول کار

کارمندی که فاکنرمی خواند ۲۱ جاشوا فریس
حسرت اداره ۳۵ گری اشتین گارت

دفترکاری از آن خود

دستگاه چاپی در دل خانه ۴۷ والریا لوئیزی
کرکره های خاک گرفته ی دفتریک معمار ۶۹ روکسان گی
کشف بایگانی آینده ۸۳ جانانان سفرن فوئر

عاشقانه‌های کاری و دورکاری

گمشده در آسمان ابری کلاود ۹۷ ایمی مان و جانانان کولتون
جای خالی یک نفر در کلاس ۱۰۳ جویس کارول اوتس

مشاغل اسرارآمیز

پرده‌های نزاکت اداری ۱۲۷ جانانان ایمس
قوانین یک اتاق کار متحرک ۱۴۳ لی جایلد

تقویم دیروز

پایان دوران دفترداری ۱۵۹ الن مابانکو
اداره‌ی پدرم ۱۶۷ بیلی کالینز

پیش‌گفتار

اگر شما مسافری از یک کهکشان دوردست بودید و داستان‌های ادبی معاصر را می‌خواندید، فکر می‌کردید آدمیزاد چیزی به اسم شغل ندارد و کسی نمی‌توانست بهتان خرده بگیرد. شاید در این داستان‌ها، لابه‌لای ماجراجویی‌ها، عشق‌ها و طلاق‌ها، میان تأملات اخلاقی و فرازونشیب‌های پدر و مادری، اشاره‌ای جزئی هم به «اداره» شده باشد ولی رمان‌های معاصر کمتر سراغ آن هفته‌ای چهل ساعت و خرده‌ای می‌روند که ما وقف خالی نماندن آشپزخانه مان و بی‌لباس نماندن بچه‌هایمان می‌کنیم.

حسرت اداره / گری‌اشتین‌گارت

فضای کار فراتر از سنگ و چوب و شیشه و آهنش، دنیایی است از روابط انسانی با مقررات و قواعد و متعارفات خاص خودش. عوامل متعددی تاریخ و جغرافیای این دنیا را رقم می‌زنند و بی‌تردید کوچک‌ترین تغییری در هر یک از این عوامل، حال و هوای نویسی به فضای کار می‌بخشد. تغییرات عمده از فضای کار سنتی به

فضای کار مدرن، و از فضای کار حقیقی به فضای کار مجازی، ضرورت ناگزیر تحولات فرهنگی، اقتصادی، سیاسی و مانند این‌ها در عصر حاضرند و کسی منکر تأثیرات گسترده‌ی آن‌ها بر هویت، زندگی و روابط انسان قرن بیست و یکم نیست. شاید مهم‌ترین تغییری که در زندگی بیشتر شاغلین ایجاد شده، کم‌رنگ شدن مرز بین زندگی شخصی و کاری باشد. گوشی‌های هوشمند و دسترسی تمام‌وقت به دنیای مجازی و رسانه‌های اجتماعی اعتیادآور، تفکیک ساعات کاری و غیرکاری بیشتر ما را عملاً ناممکن کرده؛ حتی اگر محل کارمان مجهز به دستگاه ساعت زنی باشد، کمتر کسی در برابر سوسه‌ی چک کردن مدام گوشی همراهش که پیام‌های لحظه‌ای از اقصای نقاط زندگی غیرکاری را به او می‌رساند، مقاومت می‌کند. از آن سو به نظر می‌رسد دوران شیرین «روز کاریت را پشت در خانه جا بگذار» مدت‌هاست به پایان رسیده. همان ابزار وفادار همیشه همراه پای همکار و موکل و دانشجو و مشتری و ارباب رجوع را به آشپزخانه و حمام و اتاق خواب بیشتر ما باز کرده است. مدیریت روابط انسانی در فضای کار، حفظ تمرکز و نظم کافی هنگام دورکاری‌ها، کنار آمدن با قواعد و قوانین کاری‌ای که گویی روزانه پایه‌ی پیشرفت‌های تکنولوژیک و جابجایی رسانه‌های ارتباطی تغییر می‌کنند، گذر از دست‌اندازهای ارتباطی که با به حاشیه‌راندن مکالمات حضوری در فضاهای کار مجازی و نیمه‌مجازی سر بر آورده‌اند و رهایی از انزوای دیکته‌شده توسط هنجارمندی رسمی و خشک بعضی فضاهای کار مدرن که کارمندان را در آستانه‌ی ورود به تخت پروکراسیس^۱ می‌بندد، فقط بخشی از مشکلات دنیای کار امروزی است.

اتاق کار تلاشی است برای بازنمایی فضای کار مدرن. یازده متن موجود در کتاب حاصل تلاش جمعی هنرمندانی است که هر یک در حوزه‌ی کاری خود، پیشینه‌ای درخشان دارند و به درخواست مؤسسه‌ی زیراکس در یک پروژه‌ی جمعی

۱. در اساطیر یونان آهنگری راهزن بود که رهگذران و مسافران را دعوت می‌کرد شبی را در تخت فلزی‌اش بخوابند. اگر مهمان کوتاه‌تر از تخت بود دست و پاهایش را به تخت می‌بست و آن قدر می‌کشید تا اندازه‌ی تخت شود و اگر بلندتر بود، پاهایش را می‌برید.

شرکت کرده‌اند. هریک کوشیده‌اند گوشه‌ای از فضای کار مدرن یا موضوعی مرتبط با آن را در ژانر مورد نظرشان روایت کنند و گویی در یک اتاق کار مجازی حاصل تلاش‌شان را به شکل کتاب پیش‌رو ارائه داده‌اند. از داستان کوتاه و خاطره‌پردازی و جستار گرفته تا شعر و ترانه و نمایشنامه‌ی تلویزیونی، اسامی بزرگی که پشت همی متن‌ها به چشم می‌خورد نشانگر اهمیت ثبت و روایت فضای کار سیال، نوظهور و متغیر امروزی است که چه بسا در آینده‌ای نه چندان دور جای خود را به دنیای کاری بعدی بدهد و ردی هم از آن به جای نماند.

نشراطراف با تمرکز بر کتاب‌های که راهی به دنیای روایت و روایتگری دارند و با توجه به اهمیت ثبت آنچه دنیای معاصر را شکل و تغییر می‌دهد، کتاب اتاق کار را اثری ارزشمند می‌داند که به موضوعی بدون مرز پرداخته و نمونه‌ی موفقی است از تلاش جمعی برای روایت تجربه‌های ناب فردی و شخصی در دنیای معاصر.